



覺藝術

文化綻新枝

駐紐約台北文化中心2003年成果專輯



演藝術

文化綻新枝

駐紐約台北文化中心**2003**年成果專輯

行政院文化建設委員會



網址: www.cca.gov.tw

地址: 台北市100北平東路30-1號

發行人: 陳其南

出版者: 行政院文化建設委員會

編輯製作: 駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心

美術設計: 66 communications inc.



2 風吹繁花滿園香：文・陳其南

視覺藝術

6 當西方遇見東方：「台灣：一個亞洲經驗」兒童文物展

10 吉祥如意迎新年：十二生肖-羊年特展巡迴展

16 具體而微、多元展現：藝術與藝術家在台灣－過去、現在與未來

20 凝視：美麗的哀愁：張乾琦受邀參與紐約國際攝影中心
首屆攝影及影像三年展

24 古老宗教開出當代藝術的花朵：陳龍斌、林書民參加
「無形的串聯－當代藝術中的佛教精神」國際藝術展

28 文學與電影的對話：與蔡明亮有約－台灣電影座談

表演藝術

32 表演藝術的展示櫥窗：參加第四十六屆 APAP 年會及
安排新古典舞團與洪勝醒獅團示範演出

36 紅塵與梵音的交響詩：
太古踏舞團在喬伊斯劇場演出「生之曼陀羅」

42 老幹新枝、夢幻組合：
「台灣關連－來自台灣的音樂和音樂家」音樂會

46 輕歌曼舞、嫵媚來遲：
漢唐樂府美國巡迴演出「艷歌行－梨園樂舞」

50 鼓音與海潮音的對話：優劇場美國巡迴演出「聽海之心」

54 身體為彩筆、巴哈舞太極：雲門舞集美國巡迴演出「行草」「水月」

其他

60 駐村藝術家計畫

62 第一屆台灣國際鋼琴大賽

64 參與美國表演藝術界中西部聯盟年度會議

66 外賓邀訪

68 九十二年重要展演活動參與人數統計

72 附錄：重要英文媒體報導

視 覺 藝 術

表 演 藝 術



風吹繁花滿園香

行政院文化建設委員會主任委員 陳其南



二〇〇三年對駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心而言，是極具挑戰的一年，從原來自營劇場及藝廊，自行規劃，轉型為與美加地區藝文機構合作，一步步地嘗試摸索、協調磋商，以促使我國藝術創作呈現於國際舞台，其過程猶如耕耘，從辛勤播種，到歡喜收割，是一步一腳印，有跡可尋。

國內優異演藝團隊及各類美術創作人才相當多，而且類型多元，但是以美國浩浩之大，如何把最適當的藝術團隊或展覽，

推介給最適當的單位及最重要的製作人及策展人，其前提除了要了解美國各重要藝文機構之特色及風格外，更重要的還要通過美國藝術市場機制的重重考驗，讓供給面與需求面

能相互結合，使台灣的藝術輸出能符合美國當代藝術潮流，造成買方賣方的雙贏，如此方能建立互信互諒、長久合作的基石。

回想二〇〇二年七月二日，台北文化中心對外正式宣告轉型開幕，在那一次的記者會上，我特別邀請了先前與我們談定合作計畫的美國在地藝術機構，包括紐約林肯中心、亞洲協會、紐澤西表演藝術中心、喬伊斯劇院、布魯克林藝術中心、麗莎布絲藝術經紀公司等六個機構的負責人或節目製作人共同出席記者會，宣布他們將在二〇〇三年邀請雲門舞集、優劇場、漢唐樂府、太古踏舞團等表演團隊到美國參加重要藝術節及巡迴演出。

經過一年的時間推演，在各方期待中，台北文化中心交出第一份跨國合作的成績單，成績亮麗，內容除了前述已宣布的合作案外，還增加許多視覺及學術性活動，

類別有參與美國重要藝術節、重要國際展覽、巡迴展演、巡迴電影座談、研討會及人才培育等，可說跨越產官學三個領域，參與者彼此協調互補，共同成事。

以文建會台北文化中心最重要的十二檔表演及視覺藝術活動來說，這些活動都是在美國主流社會的藝術或學術機構辦理。以觀眾數量指標來衡量，參與人數超過十九萬人次；若以媒體評論品質指標來衡量，這些活動計獲得紐約時報、波士頓地球報、華爾街日報、美國之音等主流媒體的藝評，對於他們的藝術表現都極為肯定，其中雲門舞集演出「水月」，獲得紐約時報藝評家 Anna Kisselgoff 評為二〇〇三年紐約地區最優秀舞蹈作品之第一名，漢唐樂府演出「艷歌行——梨園樂舞」，獲得紐約時報藝評家 Jennifer Dunning 評為紐約地區二〇〇三年最優秀舞蹈作品

之第二名，這不僅是團隊多年努力的成果，更是國人樂於分享的光榮，因為在紐約每年不計其數的藝術活動中能脫穎而出，不僅得來不易，更非偶然。

展望未來，台北文化中心除了仍秉持過去文化交流合作的理念，將國內各類型藝術創作推介到美加地區外，並配合今年文建會「文化人才年」，將在紐約辦理舞蹈、音樂等創作徵選，提供我國藝術創作者一個展現的舞台，同時加強辦理文化創意產業相關推廣計畫。我們相信有過去一年的基礎，台北文化中心的業務必能更上一層樓，讓台灣藝術在國際藝術舞台中，繼續綻放光芒，而努力的腳步將永不停歇，因為文化交流的長河生生不息，文化交流的標竿永無止境。



視覺藝術

當西方遇見東方

「台灣：一個亞洲經驗」兒童文物展

Taiwan: Republic of China

九十一年十月二十四日至九十二年八月三十日在覺知兒童博物館展出

6
見





小朋友穿上中華傳統服飾，有模有樣。
照片提供：覺知兒童博物館

小朋友一起划龍舟，好不快樂。
照片提供：覺知兒童博物館

位於紐約上州 Glens Falls 城的覺知兒童博物館（World Awareness Children's Museum）在文建會贊助及駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心的協辦下，於二〇〇二年十月特別策劃本展覽，該展覽以台灣為主題，內容包括台灣兒童藝術創作及台灣文物，如畫作、傳統服飾、戲偶、童玩、工藝品、兒童出版品及圖片等，藉此呈現台灣歷史背景及豐富多元的文化特色。

本展覽強調與觀眾有互動關係，參觀者（尤其是小朋友）最先坐在大坐墊上，觀看台灣地圖，了解台灣的地理位置，接著循序參觀，親身體驗台灣文物特色，如把玩我國童玩、穿上我國傳統服飾、划龍舟、擊鼓、演掌中戲、學習寫中國字等等，藉此了解西方與我國文化之相異及相似處，讓小朋友能養成世界觀，尊重他國文化，富有教育意義。





你擊鼓，我划船，相對樂陶陶。
照片提供：覺知兒童博物館

本展覽因展出許多台灣精緻偶戲戲偶，為使當地社區民衆了解台灣偶戲之演技特色，在展覽開幕時，該館特別邀請台灣小西園掌中劇團到該館演出，該團精湛又創新的偶戲技巧，不僅贏得台下觀眾熱烈的掌聲，更使靜態的展覽因加入動態的藝術表演，立時呈現活潑的生命力。



小西園掌中劇團演出完畢，與小朋友一起把玩戲偶。
照片提供：覺知兒童博物館

吉祥如意迎新年

十二生肖-羊年特展巡迴展

Art of the Zodiac: Celebrating the year of the sheep

10
見

步步高升 木雕 傅學榮
照片提供：國立台灣工藝研究所



九十二年一月二十七日至二月二十一日
在芝加哥市政府戴利中心展出

九十二年三月二十二日至六月二十五日
在加州爾灣順天美術館展出



為配合中國農曆癸未羊年，同時讓美國民衆及僑胞認識台灣工藝之美，由文建會贊助、駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心與芝加哥及洛杉磯新聞處、芝加哥市政府戴利中心（Daley Civic Center）、加州爾灣順天美術館（Sun Ten Museum）共同主辦、國立台灣工藝研究所承辦的「十二生肖·羊年特展」，自一月至六月在美國巡迴展出，本次展覽計展出六十餘件作品，包括中國水墨畫、版畫、陶瓷、琉璃、木雕、銅雕、石雕、竹編以及紙布混合媒材之作品等，台灣傑出工藝藝術家如王俠軍、林光沂、林正芳等人作品均在展覽之列，可謂作品精湛，類別豐富，題材也非常新穎。





陳志揚示範錫雕創作。
照片提供：台北文化中心



陳培澤先生示範石雕創作。
照片提供：台北文化中心

羊 交趾陶 林洸沂
照片提供：國立台灣工藝研究所

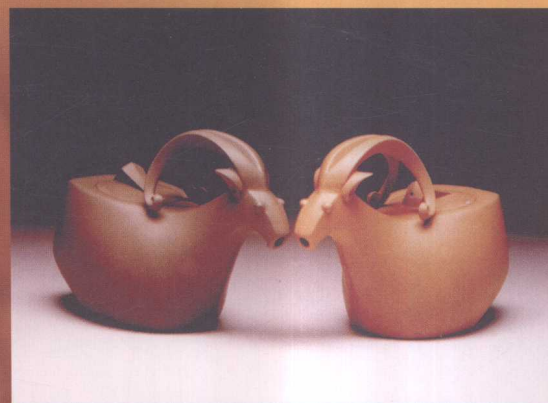


古字「羊」與「祥」互通，羊有角但不好鬥，
羔羊食乳，必跪而受之，種種特質使得羊在中國
或聖經中，都是溫順的形象，以故，無論在美術
或工藝作品中，羊多被取為「吉祥」的意涵，再
加上羊本身線條極為美麗，因此，羊年特展展品
不僅造型優雅，維妙維肖，更充滿洋洋的喜氣；
加上現場有工藝家陳培澤先生示範石雕藝術，工
藝家陳志揚先生示範錫藝創作，中國生肖及民俗
文化的文獻資料作為輔助，既出於古意，又賦予現
代創新內涵，可謂是兼具知性與感性的一場展覽。

「馬馳率風，羊致清和」，隨著「馬」年的奔馳
遠去，願「十二生肖·羊年特展」帶給大家吉「
羊」如意的一年。



吉祥如意 紙雕 翁參隆
照片提供：國立台灣工藝研究所



吉祥開泰壺 陶藝 林正芳
照片提供：國立台灣工藝研究所



吉祥如意 石雕 曾文章
照片提供：國立台灣工藝研究所

農曆春節 羊年特展

Art of the Zodiac: Celebrating the Year of the Sheep



十二生肖 羊年特展

Exhibition: March 22 - June 21, 2003

Opening Reception on Saturday,
March 22, 2003, 1:00-2:30 p.m.

Art of the Zodiac: Celebrating the Year of the Sheep



You are cordially invited to attend an opening reception on Saturday, March 22,
2003, 1:00-2:30 p.m.

Art of the Zodiac: Celebrating the Year of the Sheep

十二生肖羊年特展



Chen, Pei-Tse
Good luck assembled
陳培澤
千祥雲集



Chen, Huang
Happiness
陳煌
喜洋洋



Lin, Kuang-I
Sheep
林光濟
羊



Chen, Chao-Meng
Pleasure
陳朝銘
喜氣洋洋



Heinrich Wang
Sailing far away
王德華
騰帆



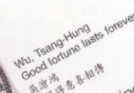
Peng, A-Shan
Lucky and Happy
彭阿善
吉祥如意



Lin, Cheng-Fang
Good fortune lasts forever
林正芳
吉祥萬壽



Fu, Shyue-Rong
Getting promoted
傅雪容
步步高升



Wu, Tsang-Hung
Good fortune lasts forever
吳堂鴻
吉祥萬壽無疆

Organized by Taipei Cultural Center, Taipei Economic and Cultural Office in New York, Taipei
Economic and Cultural Office in Los Angeles in association with Sun Ten Museum.



This exhibition is made possible through the support of the Council for Cultural Affairs,
Executive Yuan, Taiwan, and General Bank, USA.
Organized by the National Taiwan Craft Research Institute, R.O.C.